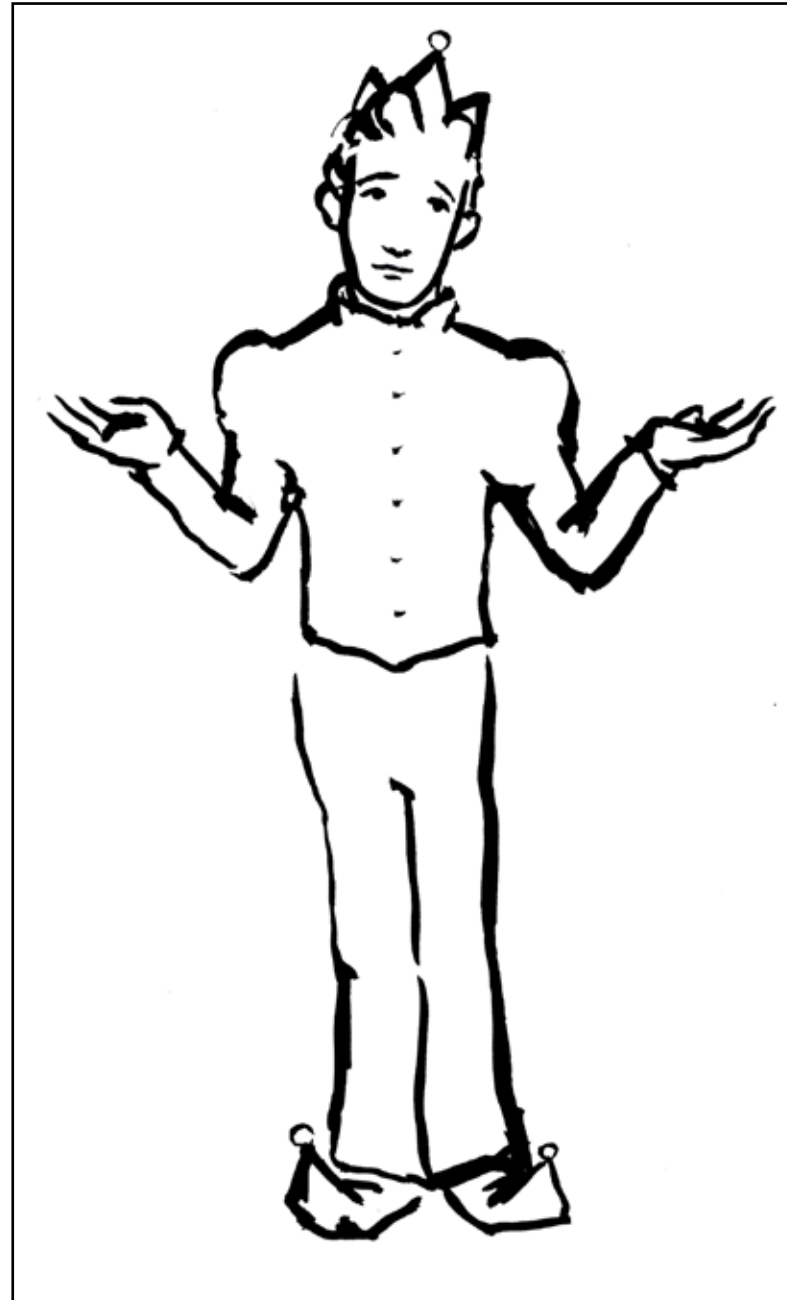




The princess  
and the pea

Die Prinzessin  
auf der Erbse

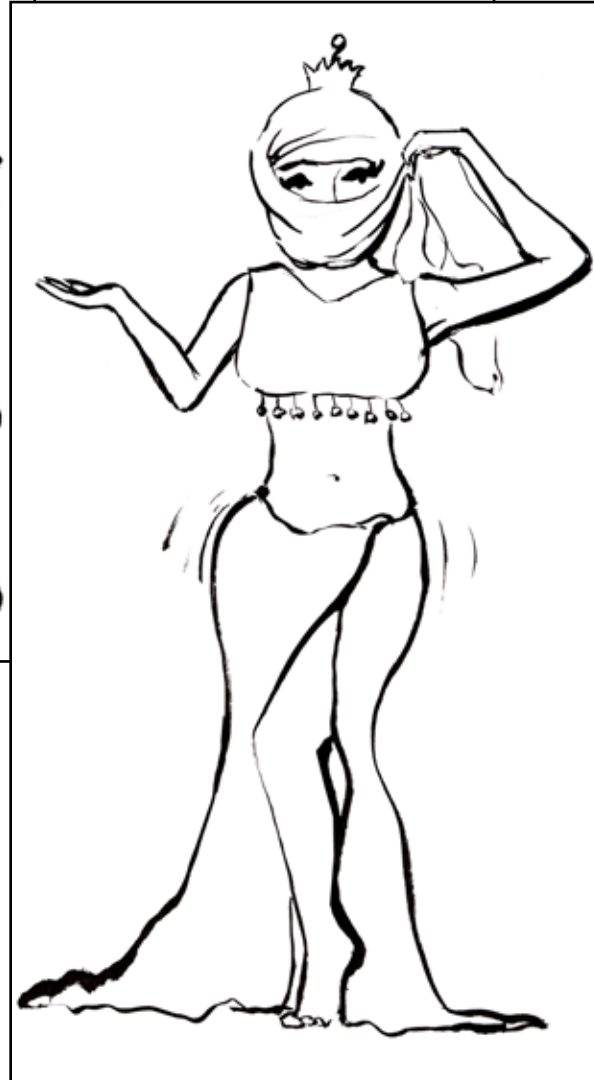
*De prinses  
op de erwt*



Once upon a time there was a prince who wanted to marry a real princess. There were plenty of princesses, but it was hard to know whether they were real princesses.

Es war einmal ein Prinz, der eine richtige Prinzessin heiraten wollte. Prinzessinnen gab es genug, aber ob es auch richtige Prinzessinnen waren, war schwerlich zu sagen.

*Er was eens een prins die wilde trouwen met een echte prinses. Prinsessen waren er genoeg, maar het was moeilijk te zeggen of het ook echte prinsessen waren.*



The prince went all over the world looking for a true princess. But there was always something the matter with them. So the prince had to return home without having found a real princess.

Der Prinz reiste in der Welt umher, um eine richtige Prinzessin zu suchen. Aber stets gab es etwas, was nicht ganz richtig war. So musste der Prinz nach Hause zurückkehren, ohne eine wirkliche Prinzessin gefunden zu haben.

*De prins reisde door de hele wereld om een echte prinses te vinden. Maar steeds was er iets niet in orde. En zo moest de prins terugkeren naar zijn slot zonder dat hij een echte prinses had gevonden.*



Then, one night, there was a terrible storm. The lightning flashed, the thunder roared and the rain poured down. In the middle of the storm there was a knock at the door of the castle and the old king went to open it. There, standing outside, was a princess, but it was hard to tell. The rain ran down her face and her hair, her dress was drenched and her gold shoes were completely sodden and muddy. She said that she was a real princess, looking for shelter from the rain and thunder.

Eines Abends gab es ein furchtbares Unwetter. Es blitzte und donnerte und es goss nur so in Strömen. Mitten im Unwetter klopfte es ans Tor des Schlosses und der alte König ging, um aufzumachen. Dort draußen stand eine Prinzessin, aber man erkannte sie nicht. Der Regen lief von ihren Wangen und aus ihrem Haar herab, ihr Kleid war triefend nass und ihre goldenen Schuhe durchnässt und ganz schmutzig. Sie sagte, sie sei eine richtige Prinzessin, die Schutz vor Regen und Gewitter suche.

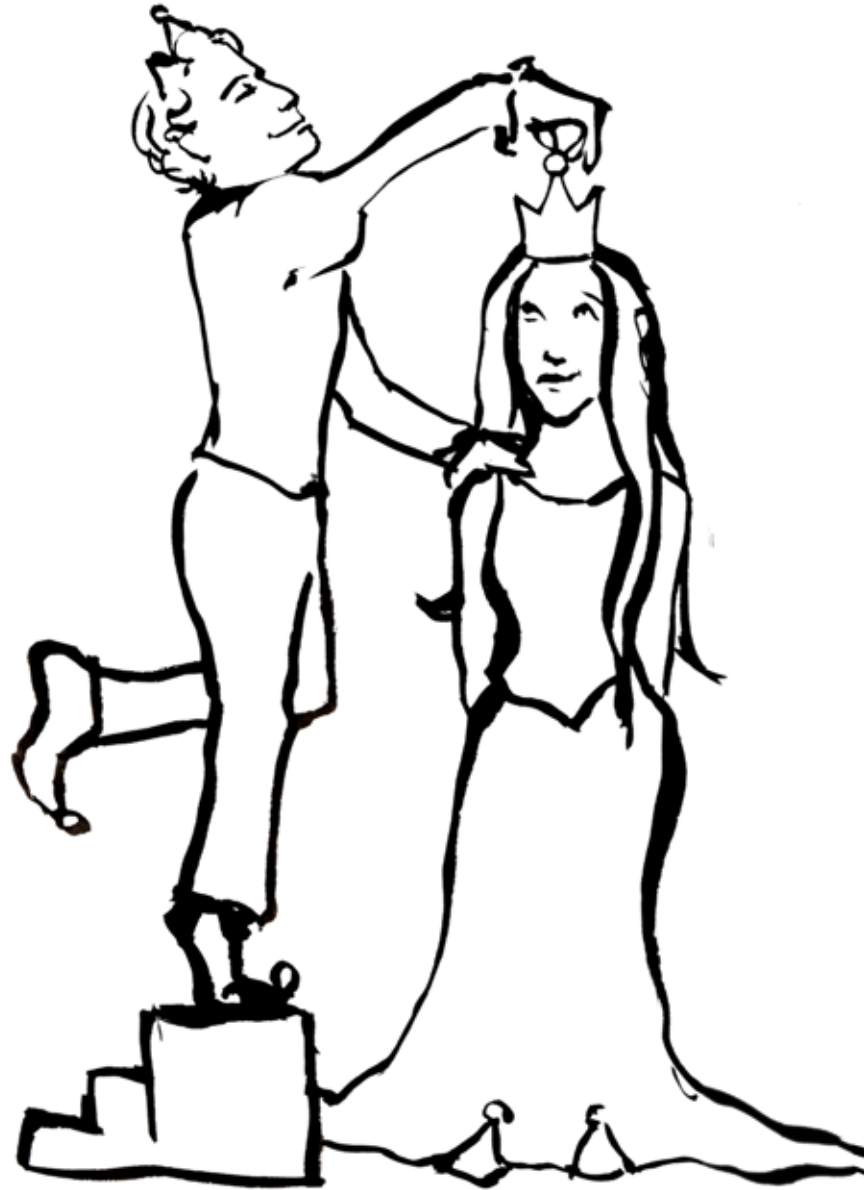
*Op zekere avond laat stak een vreselijke storm op, het bliksemde en donderde en de regen viel in dikke stralen. Daar werd er op de deur geklopt en de oude koning ging hem opendoen. Buiten stond een prinses, maar ze zag er niet zo uit - de regen liep van haar wangen en uit haar haar, haar jurk was kletsnat en haar gouden schoentjes waren helemaal vies. Ze zei dat ze een echte prinses was, die wilde schuilen voor de regen en het onweer.*



„We'll see about that“, thought the old queen. “We can easily find out whether she's telling the truth.” She went into a bedroom and placed a small pea under the mattress of the bed. Then she laid seven thick mattresses on top, and there the princess should sleep for the night.

„Das werden wir sehen“, dachte die alte Königin. Sie ging in ein Schlafzimmer und legte eine kleine Erbse unter die Matratze im Bett. Dann legte sie sieben Matratzen obenauf und dort sollte die Prinzessin in der Nacht schlafen.

*„Ja ja, dat zullen we zien, dat zullen we snel vaststellen“, dacht de oude koningin. Ze ging een slaapkamer in en legde een kleine erwt onder in het bed, en daarbovenop zeven dikke matrassen, en daarop moest de prinses die nacht slapen.*



In the morning, the queen asked the princess how she had slept. "Oh, dreadfully. I hardly slept a wink all night, and now I am black and blue all over", replied the princess. "I feel as if I've slept on a stone, it was awful! Goodness knows what was in the bed?"

Then everyone knew that she was a real princess because she had been able to feel the tiniest pea through seven thick mattresses. "Only a true princess could be so sensitive", said the prince. So saying, he asked the princess to marry him, because he now knew that he had finally found a real princess. The pea was gilded and to this day it is still shining on the tiny hand of the princess.

Am Morgen fragte die Königin, wie die Prinzessin geschlafen habe. „Ach, schrecklich! Ich habe kein Auge zugemacht und bin grün und blau am ganzen Körper“, antwortete die Prinzessin. „Ich fühle mich, als ob ich auf einem Stein geschlafen habe, es war entsetztlich! Was um Himmels Willen was da im Bett?“

Da wussten alle, dass sie eine richtige Prinzessin war weil sie eine Erbse durch sieben dicke Matratzen hindurch fühlen konnte. „Nur eine richtige Prinzessin kann so empfindlich sein“, sagte der Prinz. Daraufhin bat er die Prinzessin, ihn zu heiraten, weil es wusste, dass er nun endlich eine richtige Prinzessin gefunden hatte. Die Erbse wurde verguldet und bis heute leuchtet sie am Ringfinger der Prinzessin.

*De volgende ochtend vroeg de koningin hoe ze had geslapen. „O, verschrikkelijk! Ik heb geen oog dichtgedaan en ik ben bont en blauw over mijn hele lichaam“, antwoordde de prinses. „Ik heb het gevoel alsof ik op een steen heb gelegen, het was vreselijk. Ik ben benieuwd wat er met dat bed aan de hand is!“*

*Toen wist iedereen dat zij een echte prinses was, omdat ze door zeven dikke matrassen heen een piepkleine erwt kon voelen. „Zo gevoelig kan alleen een echte prinses zijn“, riep de prins uit, en hij vroeg haar ten huwelijk, want nu wist hij dat hij eindelijk een echte prinses had gevonden.*

*De erwt werd verguld en schittert tot op de dag van vandaag aan de ringvinger van de prinses.*